

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name
Naam Hamilton Interview

Subject
Vak Kunens, Mdhluli + Zwane

Place
Plek Book 5 (Tape 2.2)

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

CH What does the
English call them? they are of Linda people

1. E. the people of kahinda they also, when they
come here they call them Zwane, they don't
call them kahinda

CH where do we find the Linda people

1. baka bakalinda labatibita ngakutsi baka
Linda ke sibatsolapki la
Linda where do we find them here?

2. Bakhona nalapha seabkhile

1. They are here settled down
bakhona la bakhona

CH where

1. ngakuphi
where about

CH amongst the mdluli

1. bakhe kuphi lafha kamdluli

2. E-e khonapha kamdluli

1. E under chief mdluli

They also say e'jeni⁹³, they are of Linda⁹² in our place
 CH What does the _____

Kusho kutsini _____

1 E the people of kahinda they also, when they
 E banifu bakalinda nabo, nabefika lapha
 come here they call them Zwane, they don't
 batibita nguZwane, abatibiti ngekutsi
 call them Kahinda

Kalinda

CH Where do we find the Linda people

Sibatfolaphi labanifu bakalinda nabo ngekutsi

1 laba bakalinda labatibita ngekutsi baka
 Those of Linda⁹² who call themselves those of
 Linda ke sibatfolaphi la

Linda⁹² where do we find them here?

Z Bakhona nalapha seabkhile

They are found even here, they have settled

1 They are here settled down

Bakhona la bakhile

CH Where

Kuphi

1 ngakuphi

Where about

CH amongst the mdluli

Phakatsi kwebakamluli

1 Bakhe kuphi lapha kamdluli

CH Where have they settled among the mdluli⁵⁴

Z E - e khonapha kamdluli

Yes right here at mdluli's⁵⁴

1 E under chief mdluli

E² ngaphansi kwesikhulu mdluli

Footnotes

94 Lubombo : refers to the eastern part of Swaziland, and it starts slightly north of Ishaneni in the north and extends south to within 10 miles of the southern border at Golela. The major towns in this part of the country are Ishaneni, mhlume, Siteki and Big Bend (Grotzinger Hist. Dict. p 80) Can also refer to the range of mountains running along the eastern edge of the Lowveld.

95 umfuma : probably some ^{state} fats used for ritual purposes.

Z e-e

Yes

CH Do the bogogo ever heard the story of the Kunene laba bogogo bake baywa yini indzaba yemakhosi kings coming across the Lubombo carrying aka Kunene leta andlula e kubonjeni atfwele umfamo fuma

umfamo fuma

1 Baka Kunene ye bogogo bakakunene nijakhu- Those of Kunene⁴⁵ you bogogo⁴⁶, those of Kunene, do you mbula niwa kutsi bachamuka nabo nge Lubo remember yourselves hearing that they came across mbo ngalapha batfwele umfuma

the Lubombo⁹⁴ that side carrying umfuma⁹⁵

[some background information not clear to hear]

1 Umfuma

the umfuma⁹⁵

6 Batfweleni

What were they carrying?

1 Umfuma

Umfuma⁹⁵

6 Umfuma yini

What is umfuma⁹⁵?

1 What is umfuma

Yini umfuma?

CH We don't know, do you remember Kunene asati, uyakhumbula Kunene asitjela told us that

loko

1 Yes I do

Footnotes

96 umwanwa :

- 1 e-e ngiyakumbula
- 2 batfwele loku kwakwentiwa ngemacansi,
Carrying that which was made of grass - sleeping
kwentiwe kube tikhwanyana yini
mats, made to small bags
- 1 Angati asati uyabuta nje kutsi lomfuma
I don't know, we don't know, she is just asking
yini
- 1 what this umfuma⁹⁵ is
- 2 Umfuma
- 3 Umfuma⁹⁵
- 6 Angikwati
I don't know it
- 1 Ubuta kini nina bakakunene
She is asking from you of kunene⁴⁵ all when
- 2 akusiwo nemafutsa lea
Is it not the fat which
- 4 ngemafutsa
It is fat
- 6 asikwati
we don't know it
- 2 wo ngemafutsa emafutsa langatsi sib,
Oh it is fat, fat which look like,
engatsi semadzala ahlala enguleni
that seems very stale which is kept in a gourd
- 4 ngemafutsa lamadzala kusho kutsi
It is stale fat, which means that it is
entiwa ngelubisi
made out of milk
- 2 Umwanwa
The umwanwa⁹⁶

told us that

ob a 2st 1

Footnotes

97 Shongwe: Sunamwe ...

4 Shhe (umvamua)
Yes the (umvamua)⁹⁶

CH what is it called

kubitwa ngekutsini

1 Umfuma welubi lowayingula nje

Umfuma⁹⁵ of the milk of the gourd

4 Um - um

Um - um⁴

1 lengula labetsa ingula

^{dd} This gourd where they fill, the gourd

2 Ointments or grease which was used with ngemafutsa noma oyili lomigala losentjetswa
the help of milk

kanye nelubisi

1 when they tanned it they use it all when

7 Nabashuka, bawasebentisa enkhe nabenta
they do the skirt

sidwaba

CH Umhu

Umhu⁴

1 Swazi skirt they used it when they made it from Sidwaba, bawasebentisa (nabenta wona)
the milk

ngelubisi

CH Do they know anything about Shongwe
kukhona yini labakwetiko nga Shongwe

1 Mhlambe ningati ngalaba baka Shongwe
May be you know about those of Shongwe⁹⁷

3 A asatani nalutfo _____ baka Shongwe

A we don't know a thing _____ those of
Mtimandze. Asaft kutsi ba basima kanyani

Footnotes

918 Nkhonyane (variant: Nkonyane) a sibongo commonly found in Swaziland. A significant proportion of the Nkhonyane people live amongst the Nibandze in southern Swaziland, around Lombodze (S.W. of H.P., Ham, (Samu Mkhonta, 1) edit notes p 39.) According to Matsebula (History, p. 6) the Nkhonyane were conquered and absorbed by Ngwane II at the time of his settlement at Lombodze.

- CH 2 Shongwe, mtimandze, we don't know how they stand
- CH 4 Can you tell us how the Mdluli people and the 1
Ungasijela yini kutsi bantfu bakamdluli
Nkonyane people related to each other
bahllobene kunjani nebantfu bakankonyane
- 1 ase sowusitekele ke mhlewuembe kutsi bakamdluli
May you tell us, may be how those of mdluli
nebakankonyane batihlobo muni, batihlobo yini, 54
and those of Nkhonyane are related, are they 1
relatives
- 7 Ngete ngamitshela lutfu ngoba angati ekudzabukeni
I cannot tell you a thing because I don't know
kwabo
- from their kudzabuka 90
- 1 batihlobo bona kodvwa
But they are relatives
- 7 angibati ekudzabukeni kwabo netindlu tabo
I don't know them from their kudzabuka and
kangikwati
I don't know their houses
- 5 ngeke ngikukhulume lutfu loko ngoba kangikwati
I cannot speak about that because I don't know it
- 3 [some background information not clear to hear]
- 7 Sitimpetsa nje nasisobabili nje nawukhandza
We are just the last borns as we are together, when
sitimpetsa (kuba ukhona)
you find _____ we are last borns, (if only
ntfuliso) singawutsatsa kahle umtsetfo sibe
ntfuliso is here) we would properly take the
nawo
law and we would have it

Footnotes

99 Sive: see glossary

100 umuti: see glossary

101 Gwamile: also Labotsibeni; daughter of myelase mdluli and she was principal wife of king mbandzeni; the mother of king bhunu and the grandmother of king Sobhuza II. She died four years later, to the month after the installation of her grandson in 1921.

102 Langolotjeni: lit. daughter of ngolotjeni. Ngolotjeni mntsa was once Sobhuza's insila an artificially created blood-brother, in some respects closer to the king than a prince by birth.

2 some are not quit show

ngake ke abati kahle

CH Umhu

Umhu⁴

7 Songubona nje^{bona} laba bantfwanyana bona lengangiku-

(They are the ones) these small children here which

tjela ke sowyalalala ke loko labashilo ke. Futsi

I can tell you and you would listen to what they

ke kungete kwangena nje ke kitsi tsine tsine

had said, and that we cannot easily take

sive lesimnyama

we black sive⁹⁹

2 as a result we don't just take anything they tell

loko ke kwenta kutsi singatsatsi nje noma yini

us because we know that they are also young

labasifiela yona ngoba siyati kutsi banca ne futsi

and ignorant abati lutfo

[some irrelevant information going on for about a

minute]

3 _____ ngobe umuti sewubuyiselwe emuva

_____ because the ¹⁰⁰umuti has been brought^{back}

lapha kuGwamile. ^{base}Bayammela ke nembala

to Gwamile. Then they waited for him, and

base bayabukabuka ke kulo langolotjeni Sowumati

they watched at bit to langolotjeni¹⁰², she is now

ma so wamfala ke lomfana. Nembala ke se

heavy and she then base this boy. Indeed then,

abonwa ke abonwa ke abonwa ke kwase bo

he was watched and watched and watched until

Footnotes

103 Lomvazi : prince, the son of Labotsibeni and Mbandzeni; the brother of King Bhunu and prince Malunge

104 malunge : prince, the son of Labotsibeni and Mbandzeni, the brother of King Bhunu and prince Lomvazi

Lomvazi babuyel' emuva na loMalunge, ngoba Lomvazi and others went back with this Malunge because this Malunge was younger and Lomvazi lokutsi awusubuyel' emuva amuti le, was older he then refused that the umuti could be brought back there [some whispering going on as the talk continues]

uyobekwa kulaba labadzala sekubukwe to be settled to those old ones and they had laphi embili kubantfnabakhe, Nolo ko ke been looking forward to her children. Even that bonkhosi bekufanele kutsi nikwati, lokwa you nkhosis you were supposed to know that of lokwa lomisa wamshengu kuge atowutfola that of the son of mshengu, how he got this lelive angaka. kwakhanya kutsi unengondvo live while he is this old. It appeared that he was clever

CH We missed the first part the tape Asikayitfoli lenxenye yekucala recorder so speak louder

wekutsatsa, ngako khuluma kakhulu [some background information not clear to hear]

CH So what did she say?

Ngako utsiteni

2 She was trying to say that one of mshengu's abogama kusho kutsi lomunye webafati bamshengu wives happened to be pregnant and then she wabese uyakhulelwa wase utala umfana, kwase gave birth to the boy then that boy was,

Footnotes

105 Magwadluka: probably a hill or a mountain

106 Kenneth: personal name

kutsi ke lowo mfana wa, Sobhuga wantsatsa Sobhuga had taken ^{him} as the chief but the libandla kutsi abesikhulu, kodwa ke libandla alivumanga la didn't agree to it and said no we better kuloku latsi cha kungcono sime sibuke, wait and see, try to find out from the elders sigame kuffola kulabadzala kutsi ngubani who could be the good one as the chief. longalunga kahle ekubeni abe sikhulu.

3 Befika batemkhonta khona ke timdzabulele They then came to khonta him there and they cut lelive ibone kutsi unengconduo impela, this live for him, he had seen that he is too clever, ngoba kwatsi lalakukhulumile kwacondzana because what he had said ^{was} just directed towards naye nembala wakhuphuka magwadluka atsi magwadluka ¹⁰⁵ indeed he climbed up magwadluka ngimeleni ngimeleni.

Saying wait for me, wait for me

CH Can you ask her the name of that boy that Ungambuta yini ligama laloya mfana libandla the ^{libandla} didn't want to be the chief. Kenneth lalingamfuni kutsi abe sikhulu. Kenneth ¹⁰⁶

can you ask her the name of the boy Ungambuta yini ligama lalomfana libandla that the libandla didn't want to be a chief belingamfuni kutsi abe sikhulu

1 ligama lalomfana lowaliwa libandla What was the name of the boy that the kuba ngushifu abengubani? libandla ⁵¹ didn't want to be a chief?

3 Kwakubodomvazi namalunge, kwakungulomvazi
 it was lomvazi¹⁰³ and malunge¹⁰⁴, it was lomvazi¹⁰³
 lomdzala Malunge angulomvazi
 the older one, and malunge¹⁰⁴ was the younger one

4 It was lomvazi and Malunge
 Kwakungulomvazi namalunge

3 angitsi ke bebabatsi bebabatsafu
 It appears they said these children, these
 labantwana lababafana

2 boys were three

1 There were three boys
 Bekubafana labatsafu

3 manje ke wala ke lokutsi kungete kwatsi
 Now then he refused that it cannot happen

3 kamtsi abenefintombi takhe fitinengi bese
 that when he had many girls and you become
 niphangisa senibeka laba, asenibuke nine
 very quick and appoint these, can you just see
 benkhosi. Ukhalela kutsi asekubukwe,

you of the king. He crying that they must watch
 bukani, aseningimele. Uyabonakala ke lo
 just see, can you just wait for me. This langolotjeni¹⁰²
 langolotjeni kutsi umatima

had been recognised that she is heavy

1 E ngubani lolotsi ase kumive
 E² who is saying that they must wait

3 nguMshengu
 It is Mshengu

1 Mshengu says hey wait until he discovered
 Mshengu utsi yeyi manini kute kubonakale
 that langolotsheni is pregnant, the mother of the

kutsi lanqolotjeni utetfwele, make wenkhosi
royal king
yasebukhosi

CH So what was the name of the boy who the
ngako kwakungubani libito lalomfana
libandla did not want?
libandla belingamfani?

1 Count three boys

CH Bala bafana labatsatfu

2 He says now she is counting three boys,
Utsi nyalo ubala bafana labatsatfu,
she has counted three boys now
sowubale bafana labatsatfu nyalo.

3 Siyaye sitsi ke tsine nkhozi nalokuphaka-
We usually that nkhozi⁵⁹ even this high
miswa kwakhe bambona khonapho kutsi
position for him, they saw him there that
unencodvo, yase yamchubela ke live
he is clever, then the ^{king} cut the ^{live} for him
inkhozi indzabulela lelive ngobe phela
he cut this ^{live} because indeed he did
wakwenta loko lakwentile kwalungo.
that which he had done and succeeded.

Wehlula emadvodza wehlula tindvuna,
He went against men, he went against ³⁹ tindvuna
naye waphuma ngelakhe livi watsi
and he went out with his own word and said
bonkhosi ake ningimele, ase nibuke,
you nkhozi⁵⁹ can you just wait for me, can you
awuzange wabuyela umuti emuva, ase
just look. The ¹⁰⁰ umuti has never returned, can

nibuke, nembala inkhosi yamvuma kwaya
you just see. Indeed the king was lucky and
ngaye.

it went according to him
1 And he said to the libandla let's wait

Wabese utsi kule libandla ase simeni
look at it

Sikubuke

CH Mshengu

Mshengu

1 Mshengu he said wait and see what's
Mshengu watsi manini nibuke kutsi

going to go on, what's going to happen, and
kwentekani, kutsi kufakwentekani, ngaley

then the same way that he was advising
ndlela abebatjela ngayo kutsi abalindze

them to to wait and to look at it, it went
babuke kwahamba kahle, kamnandzi

smooth, nicely _____ exactly what
he said so he was handed e for the big land

ngako ke wake unikwa e live likhulu
for, for him to stay _____ there

kutsi ahlale khona _____ loko
seem to be
kwabonakala

CH I don't understand a word of what you

3 Angwa ngisho nalincane ligama kuloloku
are saying here sorry, could you explain the

shoko lapna, ngiyaxolisa, ungake ungichazele
story nicely to me please

Footnotes

107 mloywa personal name

libandla

2 lundzaba kahle

1 meluli was, because of his honest he was
 meluli abe ngenxa yokwetsembeka kwakhe
 straight talking to the libandla said no wait

3 abekhuluma liciniso kulle libandla watsi cha

CH Wait for what
 Bamele iri

1 Wait for the what he meant because of
 bamale loho abekushito ngobe landwa
 the landwa. Langolotjeni who was pregnant
 langolotjeni abesatelfwele

CH But why must they, but I mean I don't
 koduwa bameleni, koduwa ngisho kutsi
 understand at all

3 angwa mbamba

2 There were three boys in all, so the lib.
 Bekukhona bafana labatsatfu sebabonkhe,
 some other people
 ngako lib. labanye bantfu

CH Sons of mshengu
 emadvodzana amshengu

2 Yes, people
 e-e, bantfu

1 No they are not sons of mshengu, Malunge,
 cha abasiwo emadvodzana amshengu, malunge¹⁰⁴
 lomvazi, lolomunye ngubani
 lomvazi¹⁰³, who is the other one

3 lolowabhubha phela kwakungumloywa chief
 The one who is dead was mloywa¹⁰⁷ chief

2 Kusho lokutsi labafana bobatsatfu bekubantfuwa
That means that these three boys were the
boi mshengu

children of mshengu

3 kwakubantfuwabenkhozi kangwane, bebangu-
They were bantfuwabenkhozi at kangwane, they were
mbuffo lekangwane seba butsekile, angitsi⁶⁵
the umbuffo at kangwane and they had butseka'd⁶³
sebangemadvodga ngoba se baganiwe.

CH they are married men because they are now married.
Emksetfweni se bayabitwa se bayakhluluma

2 In laws they are now called to speak

2 There were three boys in all

CH Bekunebafana labatsatfu seba onkhe

3 Senguyena nguyena afike wabangoba
That is the one, the one who came and
bakangwane wabadzilila solo umuti bawubu-
conquered those of kangwane and brought them
yisele le emuva watsi cha awubuyeli

2 down since the umuti has they brought back, he
umuti emuva. Siyaye sitsi ke tsine

CH said no it is not going back. We usually say
nakhabi sicabanga sitsi cha yabese

1 when we think we say no he then saw
iyambona kutsi unengcondvo ngobe kwaya

CH him that he is clever because it went
ngaye, kwatsi nembala lomhfwana

1 according to him, it indeed happened that this
lamnemitsile waba ngumfana, loka^{ke} atsafwa

CH son who was not yet born was a boy, then he
ke afakwa esikoleni ahanyiswa esikoleni

taken to school, he was sent to school and he
Atawubuya ke angacedza sikolwa

would then come back after he had finished ^{school}

2 There were three boys in all belonging to

3 Bekunobafana labatsatfu batalwa yinkhosi

the king and then people thought that one

ngako ke banifu bacabanga kutsi lomunye

g them should become a king but msh.

CH wabo kufanele abe yinkhosi kodwa msh.

CH The Swazi king

Inkhosi yemaswati

2 Yes the chief

e-e sikhulu

CH Who were the boys the sons g, that's

hebafana kebababari, nguloko 'nye

what I want to know

lingifuna kukwati

2 for the king

Benkhosi

1 for the king, for the inkhosi

Benkhosi, be king

CH Sons g which king

Emadodzana ayiphi inkhosi

1 E, no

E², cha

CH ask her

nbuta

1 Bhunu

Bhunu⁷⁰

CH Can you ask her

Ungambuta

1 Bebababani laba labafana lababoli
These ^{two} boys were for you, these bantfwabenkhosi
laba labantfwabenkhosi, labatsatfu?

the three of them

3 Bebabamahllokohla
They were of mahllokohla⁷⁰
1 They were Bhunu, were Bhunu's sons
Bebababhunu, bebangemadvodzana a Bhunu

CH Umhu _____ ya I think we
Uahhi _____ yah ngiyabanga
better stop there, I think that's enough
kungcono sine lapho, ngiyacabanga sekwanek.

1 Belobobovii laba labofum labobali
 These ^{two} were for you, these ^{two} for me
 laba labofum labobali, labobali

3 Belobobovii labobali
 the three of them

1 They were Blum, were Blum's sons
 Belobobovii, labobali, labobali
 CH Blum I think we

labobali
 better stop there, I think it's enough
 labobali, labobali, labobali



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.